Job

Chapter 42

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

וַיֹּאמַֽר׃	יְהוָ֗ה	אֶת־	אִיּ֣וֹב	וַיַּ֖עַן	1
sarta–ngandika:	Yéhuwah	dhateng–	Ayub	Lan–matur	
H0559	H3068	H0853	H0347	H0347	

Ing kono Ayub banjur ngunjukake wangsulan marang Sang Yehuwah, ature:

וְלֹא־	תּוּכָ֑ל	כֹּ֣ל	כִּי־	(יָ֭דַעְתִּי)	[ידעת]	2
lan–boten–	Paduka–saged–nindakaken	sadaya	bilih–	(Kawula–mangertos)	—	
H3808	H3201	H3605		H3045	H3045	

מְזִמָּֽה׃	מִמְּךָ֣	יִבָּצֵ֖ר
rancangan.	saking–Paduka	saged–dipunalang-alangi
H4209		H1219

“Kawula sapunika mangretos, bilih Paduka kwaos nindakaken samukawis, saha boten wonten karsa Paduka ingkang kenging kabadal.

לָכֵ֣ן	דָ֥עַת	בְּלִ֫י	עֵצָ֗ה	מַעְלִ֬ים	זֶ֤ה	מִ֥י	3
Pramila	pangertos?	tanpa–	pirembag	ingkang–nyidhem	punika	Sinten	
	H1847	H1097	H6098	H5956	H2088	H4310	

נִפְלָא֥וֹת	אָבִ֑ין	וְלֹ֣א	הִ֭גַּדְתִּי
bab-bab–ingkang–nganeh-anehi	kawula–mangretos;	lan–boten	kawula–sampun–ngandika
H6381	H0995	H3808	H5046

אֵדָֽע׃	וְלֹ֣א	מִ֝מֶּ֗נִּי
kawula–mangertos.	lan–boten	saking–kawula
H3045	H3808	

Paduka ndangu makaten: Sapa kang nutupi pepesthen tanpa kawruh? Sampun tetela bilih anggen kawula cariyos punika tanpa pangretosan. Ingkang boten ginayuh ing pikiran kawula punika kawula cariyosaken.

אֲדַבֵּ֑ר	וְאָנֹכִ֣י	נָ֭א	שְׁמַע־	4
badhé–matur;	lan–kawula	mugi	Mangga–Paduka–midhangetaken–	
H1696	H0595	H4994	H8085	

וְהוֹדִיעֵֽנִי׃	אֶ֝שְׁאָלְךָ֗
lan–mangga–cariyosaken–dhateng–kawula.	kawula–badhé–nyuwun–pirsa–dhateng–Paduka
H3045	H7592

Paduka dhawuh: Rungokna, Ingsun bakal paring pangandika; Sira arep Sundangu, sira ngaturana wangsulan!

עֵינִ֥י	וְ֝עַתָּ֗ה	שְׁמַעְתִּ֑יךָ	אֹ֭זֶן	לְשֵֽׁמַע־	5
mripat–kawula	lan–sapunika	kawula–sampun–mireng–bab–Paduka;	kuping	Kalayan–pamireng–	
	H6258	H8085	H0241		

רָאָֽתְךָ׃
sampun–ningali–Paduka.
H7200

Anggen kawula mireng bab Paduka punika namung saking katranganing tiyang, nanging sapunika kawula ningali Paduka kalayan mripat kawula piyambak.

וָאֵפֶר׃	עָפָר	עַל־	וְנִחַמְתִּי	אֶמְאַס	כֵּן	עַל־	6
lan–awu.	lebu	wonten–ing–nginggiling–	lan–kawula–tobat	kawula–getun	mila	Pramila–	
H0665	H6083		H5162				

פ
—

> Pramila tembung-tembung kawula kawula celed, sarta kalayan nalangsa kawula sumungkem ing lebu tuwin awu."

הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֶת־	יְהוָה	דִּבֶּר	אַחַר	וַיְהִי	7
punika	tembung–tembung	bab–	Yéhuwah	ngandika	sasampunipun	Lan–kalampahan	
H0428	H1697	H0853	H3068	H1696		H1961	

חָרָה	הַתֵּימָנִי	אֱלִיפַז	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	אִיּוֹב	אֶל־
Murub	tiyang–Téman:	Elifas	dhateng–	Yéhuwah	sarta–ngandika	Ayub	dhateng–
H2734	H8489	H0464	H0413	H3068	H0559	H0347	H0413

כִּי	רֵעֶיךָ	וּבִשְׁנֵי	בְךָ	אַפִּי
amargi	mitra–panjenengan;	lan–wonten–ing–kekalih	wonten–ing–panjenengan	bebendu–Kawula
	H7453	H8147		H0639

אִיּוֹב׃	כְּעַבְדִּי	נְכוֹנָה	אֵלַי	דִּבַּרְתֶּם	לֹא
Ayub.	kadosdéné–abdi–Kawula	ingkang–leres	dhateng–Kawula	panjenengan–sami–matur	boten
H0347	H5650		H0413	H1696	H3808

> Kacarita sawuse Pangeran Yehuwah mungkasi pangandika ing dhuwur mau marang Ayub, banjur ngandika marang Elifas, wong Teman, mangkene: "BebenduningSun mulad-mulad marang sira lan marang mitranira sakarone, amarga katranganira tumrap Ingsun ora bener kaya abdiningSun Ayub.

וְשִׁבְעָה	פָרִים	שִׁבְעָה־	לָכֶם	קְחוּ־	וְעַתָּה	8
lan–pitu	sapi–jaler	pitu–	kangge–panjenengan	panjenengan–mendhetna–	Lan–sapunika	
H7651	H6499	H7651		H3947	H6258	

וְהַעֲלִיתֶם	אִיּוֹב	עַבְדִּי	אֶל־	וּלְכוּ	אֵילִים
lan–panjenengan–saosna	Ayub	abdi–Kawula	dhateng–	lan–panjenengan–tumuju	mendha–jaler
H5927	H0347	H5650	H0413	H3212	

יִתְפַּלֵּל	עַבְדִּי	וְאִיּוֹב	בַּעַדְכֶם	עוֹלָה
badhé–ndedonga	abdi–Kawula	lan–Ayub	kangge–panjenengan–piyambak;	kurban–obaran
H6419	H5650	H0347	H1157	

לְבִלְתִּי	אֶשָּׂא	פָנָיו	אִם־	כִּי	עֲלֵיכֶם
supados–boten–	Kawula–badhé–nampi	pasuryaning–	sayekti–	amargi	kangge–panjenengan;
H1115	H5375	H6440			

דִּבַּרְתֶּם	לֹא	כִּי	נְבָלָה	עִמָּכֶם	עֲשׂוֹת
panjenengan–sami–matur	boten	amargi	bab–ingkang–nistha	dhateng–panjenengan	nindakaken
H1696	H3808		H5039		

אִיּוֹב׃	כְּעַבְדִּי	נְכוֹנָה	אֵלַי
Ayub.	kadosdéné–abdi–Kawula	ingkang–leres	dhateng–Kawula
H0347	H5650		H0413

> Mulane saiki sira padha njupuka sapi lanang nom pitu lan wedhus gembel lanang iya pitu, nuli maranana abdiningSun Ayub, padha nyaosna kurban obaran, tuwin Ayub abdiningSun nyaosna pandonga tumrap sira, awit mung pandongane kang bakal Suntrimah, supaya sira ora padha Sunaniaya, amarga katranganira tumrap Ingsun ora bener kaya abdiningSun Ayub."

9
וַיֵּלְכוּ Lan–sami–kesah H3212
אֱלִיפַז Elifas H0464
הַתֵּימָנִי tiyang–Téman H8489
וּבִלְדַּד lan–Bildad H1085
הַשּׁוּחִי tiyang–Suah H7747
צֹפַר Zofar H6691
הַנַּעֲמָתִי tiyang–Naama H5284
וַיַּעֲשׂוּ lan–sami–nindakaken
כַּאֲשֶׁר kadosdéné–ingkang
דִּבֶּר dipunngandikakaken H1696
אֲלֵיהֶם dhateng–piyambakipun–sadaya H0413
יְהוָה Yéhuwah; H3068
וַיִּשָּׂא lan–nampi H5375
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֶת־ bab– H0853
פְּנֵי pasuryaning H6440
אִיּוֹב׃ Ayub. H0347

> Elifas wong Teman, Bildad wong Suah, lan Zofar wong Naama banjur padha nindakake kaya sadhawuhe Sang Yehuwah mau sarta Sang Yehuwah karsa midhangetake pandongane Ayub.

10
וַיהוָה Lan–Yéhuwah H3068
שָׁב wangsul H7725
אֶת־ bab– H0853
[שבית] — H7622
(שְׁבוּת) (kawontenan) H7622
אִיּוֹב Ayub H0347
בְּהִתְפַּלְלוֹ nalika–piyambakipun–ndedonga H6419
בְּעַד kangge– H1157
רֵעֵהוּ mitra-mitranipun; H7453
וַיֹּסֶף lan–nambahi H3254
יְהוָה Yéhuwah H3068
אֶת־ bab– H0853
כָּל־ sadaya– H3605
אֲשֶׁר ingkang
לְאִיּוֹב kagunganipun–Ayub H0347
לְמִשְׁנֶה׃ tikel–kalih. H4932

> Pangeran Yehuwah banjur ngluwari Ayub saka ing sangsarane, sawise ndongakake mitrane mau sarta diparingi tikele kang wus dadi duweke ing maune.

11
וַיָּבֹאוּ Lan–sami–rawuh H0935
אֵלָיו dhateng–piyambakipun H0413
כָּל־ sadaya– H3605
אֶחָיו sederekipun–jaler H0251
וְכָל־ lan–sadaya– H3605
[אחיתיו] — H0269
(אַחְיוֹתָיו) (sederekipun–estri) H0269
וְכָל־ lan–sadaya– H3605
יֹדְעָיו ingkang–sampun–tepang–kaliyan–piyambakipun H3045
לְפָנִים saderengipun H6440
וַיֹּאכְלוּ lan–sami–nedha H0398
עִמּוֹ sesarengan–kaliyan–piyambakipun
לֶחֶם roti H3899
בְּבֵיתוֹ wonten–ing–griyanipun;
וַיָּנֻדוּ lan–sami–bela–sungkawa H5110
לוֹ dhateng–piyambakipun
וַיְנַחֲמוּ lan–sami–nglipur H5162
אֹתוֹ piyambakipun H0853
עַל babagan
כָּל־ sadaya– H3605
הָרָעָה kasangsaran
אֲשֶׁר־ ingkang–
הֵבִיא sampun–dipundhatengaken H0935
יְהוָה Yéhuwah H3068
עָלָיו dhateng–piyambakipun;
וַיִּתְּנוּ־ lan–sami–maringi– H5414
לוֹ dhateng–piyambakipun
אִישׁ saben–tiyang H0376
קְשִׂיטָה arta–setunggal H7192
אֶחָת kedhik H0259
וְאִישׁ lan–saben–tiyang H0376
נֶזֶם anting-anting H5141
זָהָב émas H2091
אֶחָד׃ setunggal. H0259
ס —

> Nalika iku Ayub katuwenan dening sakehe sadulure lanang wadon apadene kawanuhane kabeh, padha kembul mangan karo Ayub ana ing omahe kambi nglairake belasungkawa lan aweh panglipur ing bab anggone mentas kaganjar kasangsaran dening Pangeran Yehuwah, apadene siji-sijine padha menehi dhuwit sakesitah karo ali-ali emas siji.

12
וַֽיהוָ֗ה Lan-Yéhuwah H3068
בֵּרַ֛ךְ mberkahi H1288
אֶת־ bab- H0853
אַחֲרִ֥ית pungkasanipun H0319
אִיּ֖וֹב Ayub H0347
מֵֽרֵאשִׁת֑וֹ langkung-saking-wiwitanipun; H7225
וַֽיְהִי־ lan-kagungan- H1961
ל֡וֹ piyambakipun
אַרְבָּעָ֨ה sekawan-welas H0702
עָשָׂ֜ר — H6240
אֶ֣לֶף éwu H0505
צֹ֗אן mènda H6629
וְשֵׁ֨שֶׁת lan-nem H8337
אֲלָפִ֤ים éwu H0505
גְּמַלִּ֔ים unta H1581
וְאֶֽלֶף־ lan-séwu- H0505
צֶ֥מֶד pasangan H6776
בָּקָ֖ר sapi H1241
וְאֶ֥לֶף lan-séwu H0505
אֲתוֹנֽוֹת׃ kuldi-estri. H0860

> Wasana Ayub diberkahi dening Sang Yehuwah nganti ngungkuli dhek biyen; duweke kang rupa wedhus patbelas ewu, untane nem ewu, sapine sewu rakit, lan kang rupa kuldi wadon sewu.

13
וַֽיְהִי־ Lan-kagungan- H1961
ל֛וֹ piyambakipun
שִׁבְעָ֥נָה pitu H7658
בָנִ֖ים putra-jaler
וְשָׁל֥וֹשׁ lan-tiga H7969
בָּנֽוֹת׃ putra-estri. H1323

> Anake kang lanang pitu lan kang wadon telu.

14
וַיִּקְרָ֤א Lan-piyambakipun-maringi-nami- H7121
שֵׁם־ naminipun- H8034
הָֽאַחַת֙ ingkang-sepisan H0259
יְמִימָ֔ה Yémima H3224
וְשֵׁ֥ם lan-naminipun H8034
הַשֵּׁנִ֖ית ingkang-kaping-kalih H8145
קְצִיעָ֑ה Kézia H7103
וְשֵׁ֥ם lan-naminipun H8034
הַשְּׁלִישִׁ֖ית ingkang-kaping-tiga H7992
קֶ֥רֶן Kéren H7163
הַפּֽוּךְ׃ Hapuk. H7163

> Anake wadon mau kang dhisik dijenengake Yemima, kang kapindho Kesia, lan kang katelune Keren-hapukh.

15
וְלֹ֨א Lan-boten H3808
נִמְצָ֜א dipunanggep H4672
נָשִׁ֥ים wanita H0802
יָפ֛וֹת ingkang-ayu H3303
כִּבְנ֥וֹת kadosdéné-para-putri H1323
אִיּ֖וֹב Ayub H0347
בְּכָל־ wonten-ing-sadaya- H3605
הָאָ֑רֶץ tanah; H0776
וַיִּתֵּ֨ן lan-maringi H5414
לָהֶ֧ם dhateng-piyambakipun-sadaya H1992
אֲבִיהֶ֛ם ramanipun H0001
נַחֲלָ֖ה waris H5159
בְּת֥וֹךְ wonten-ing-tengahing H8432
אֲחֵיהֶֽם׃ sederekipun-jaler. H0251
ס —

> Ing sanagara ora ana wong wadon kang ayune kaya anak-anake Ayub, kabeh padha dipandumi warisan dening bapakne padha kaya sadulure lanang.

16
וַיְחִ֤י Lan-gesang H2421
אִיּוֹב֙ Ayub H0347
אַֽחֲרֵי־ sasampunipun-
זֹ֔את punika H2063
מֵאָ֥ה satus H3967
וְאַרְבָּעִ֖ים lan-sekawan-dasa H0705
שָׁנָ֑ה taun; H8141
[וירא] — H7200
(וַיִּרְאֶה) (lan-ningali) H7200
אֶת־ bab- H0853
בָּנָיו para-putra-jaleripun
וְאֶת־ lan-bab- H0853
בְּנֵ֣י para-putra-jaleripun
בָנָ֔יו para-putra-jaleripun
אַרְבָּעָ֖ה sekawan H0702
דֹּרֽוֹת׃ turunan. H1755

> Sawuse kelakon kang kasebut ing dhuwur iki, Ayub kaganjar umur maneh satus patang puluh taun sarta menangi anak-putu nganti patang turunan.

17

יָמִֽים׃	וּשְׂבַ֥ע	זָקֵ֗ן	אִ֝יּ֗וֹב	וַיָּ֣מָת
dinten.	lan–wareg	sepuh	Ayub	Lan–séda
H3117	H7649	H2205	H0347	H4191

> Patine Ayub wus tuwa banget, wus wareg anggone ngrasakake uripe.